|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | | | |
| Time | Español | Italiano | French |
|  | | | |
| 00:22 | ¡Papá! | Papà! | Papa! |
| 00:24 | ¡Papá! | Papà! | Papa! |
| 00:29 | ¡Papá! | Papà! | Papa! |
| 00:33 | ¡Papá! | Papà! | Papa! |
| 00:36 | ¡Papá! | Papà! | Papa! |
| 00:38 | ¡Papá! | Papà! | Papa! |
| 00:41 | ¡Papá! | Papà! | Papa! |
| 00:46 | Ese deber ser mi media hermanita ¿No papá…? | Questa dovrebbe essere la mia  sorellastra, no papà? | C’est ma demi-soeur?  Hein, Papa? |
| 00:49 | ¿Y esa? Tu esposa… ¿No? | E lei? Tua moglie, no? | Et c’est ta femme? Hein? |
| 00:55 | ¿Hasta cuando una niña puede recordar la cara su padre | Fino a quando una bambina pu**ò**  **ricordarsi del volto di suo padre** | jusqu’à quand une gamine peut se souvenir du visage de son père |
| 00:58 | si éste la abandonó cuando ella tenía 10 años…? | se lui l’ha abbandonata  quando aveva 10 anni? | si elle a été abandonnée à l’âge de 10 ans…? |
| 01:01 | Ahora tengo 17 y de él,  algo me acuerdo…. | Ora ho 17 anni e di lui  mi ricordo qualcosa | Maintenant, j’ai 17 ans et  j’ai quelques souvenirs… |
| 01:09 | Con mi madrina preparamos un plan para grabarlo infraganti | Con mia Madrina abbiamo  un piano per beccarlo in flagrante | Avec ma marraine, on veut le prendre en flagrant délit |
| 01:13 | y espero conseguirlo… | E spero che ci riusciremo | et on espère réussir |
| 01:15 | ¿Aló madrina?... Si madrina ya estoy llegando a la estación… | Pronto, Madrina?  Sì Madrina, sono quasi alla stazione. | Allo Marraine? Oui, Marraine, j’arrivée à la gare. |
| 01:19 | Me he escapado del puesto… | Sì sono scappata dal lavoro | Je me suis échappée du travail… |
| 01:21 | Sí. Mi mamá no me vio… | Sì. Mamma non mi ha vista | oui! Maman ne m’a pas vue… |
| 01:24 | pero ¿Está segura que es él?… | Però sei sicura che è lui? | Mais vous etes sûre que c’est lui? |
| 01:27 | **SMS Mamá: “Rocío, ¿Dónde andas?** | **Mom 3:05 pm – “Rocío, dove sei andata?** | **Maman 3:05 pm- “Rocío, où vas-tu? Reviens au travail!** |
| 01:29 | **Ven al puesto…”**  Luego le contestaré a mi mamá. | **Torna a lavoro!”**  Risponderò al messaggio di mamma più tardi | Je répondrai plus tard au  message de ma mère |
| 01:31 | Ahora no puede saber lo que voy a hacer: | Adesso non può sapere  quello che sto per fare | elle ne peut pas savoir  ce que je vais faire |
| 01:34 | Si ¿No? | Sí… No?” | Oui… “Non? |
| 01:37 | Ya, ya, Madrina... | Ok, ok, Madrina | Ok ok Marraine |
| 01:37 | No se olvide la cámara para grabarlo… | Non dimenticare la telecamera  per filmarlo | N’oublie pas le caméra  pour le filmer |
| 01:39 | Grabar en video a mi padre, en su doble vida, | Filmare mio padre, nella sua doppia vita | Filmer mon père dans  sa double vie, |
| 01:42 | desenmascararlo…. | Smascherarlo | le démasquer |
| 01:43 | Para que mi mami por fin abra los ojos | Affinché mamma alla fine apra gli occhi | Pour que ma maman  ouvre enfin les yeux |
| 01:46 | y se olvide de él…. | E si dimentichi di lui | et l’oublie… |
| 01:51 | Mi madrina me espera en la estación de Atocongo, | Mia Madrina mi sta aspettando  alla stazione di Atocongo | Ma marraine m’attend  à la gare d’Atocongo, |
| 01:53 | a 5 minutos de aquí. | A 5 minuti da qui | à 5 minutes d’ici |
| 01:55 | Ella va a llevar su cámara | Porterà la sua telecamera e a me | Elle va apporter sa caméra |
| 01:56 | y a mi nada me va detener | niente potrà fermarmi | et rien ne me retiendra |
| 02:07 | - ¿Qué pasa?  - Permiso por favor… | - Che succede?  - Permesso per favore… | - Qu’est-ce qui se passe?  - Pardon… |
| 02:09 | Permiso por favor, Es una emergencia.  Necesito pasar, por favor… | Permesso per favore, è un’emergenza,  devo passare, per favore | Pardon! C’est une urgence.  Il faut que je passe, s’il-vous-plaît… |
| 02:12 | - ¡Oye, pero haz tu cola, pues hijita…!  - Necesito pasar, por favor… | - Ehi, rispetta la fila ragazzina.  - Devo passare, per piacere… | - Ca suffit! Tu fais la queue…!  - Il faut que je passe, s’il-vous-plaît… |
| 02:14 | Mi papá se está muriendo… | Mio papà sta morendo!! | Mon papa est mourant! |
| 02:17 | - Por favor…  - Está bien pasa, pasa.... | - Per favore…  - Ok, va bene, passa, passa… | - S’il-vous-plaît…  - D’accord, vas-y…! |
| 02:18 | Mentira. Como ustedes han visto mi viejo no se estaba muriendo… | Bugia. Come avete visto il mio vecchio  non stava morendo. | C’est pas vrai. Comme vous l’avez vu, mon vieux n’est pas en train de mourir… |
| 02:23 | pero hace tiempo que está muerto para mi | Però è da un molto tempo che  per me è come morto | mais ça fait longtemps  qu’il est mort à mes yeux |
| 02:28 | Lo único que me interesa es llegar a tiempo donde Madrina, | L’unica cosa che mi interessa è arrivare in tempo dove si trova Madrina. | Tout ce qui m’intéresse, c’est d’arriver  à temps, là où est ma Marraine |
| 02:31 | así que, lo siento pero esa fue la primera y | Mi dispiace, ma questa è la prima | pour que, j’en suis désolée  mais c’était la première |
| 02:35 | última vez que recurro a ti… Papá. | e l’ultima volta che ricorro a te… Papà. | et la dernière fois que je faisais  appel à toi… Papa. |
| 02:47 | Tiempo… tiempo es lo que nunca pasa rápido | Il tempo… il tempo è quello che non passa mai | Le temps… le temps, c’est ce  qui ne passe jamais vite |
| 02:51 | cuando estamos más apurados… | quando andiamo veramente di fretta | quand on est le plus pressé |
| 03:57 | Un objeto en la vía férrea | Un oggetto sui binari | Un objet sur ​​la voie ferrée |
| 04:03 | Mi mamá dice que yo  no valoro lo que tengo, | Mia madre dice che io non  apprezzo quello che ho | Ma maman dit que je  n’apprécie pas ce que j’ai, |
| 04:05 | que antes las cosas no eran así, | che prima le cose non erano così | qu’avant, c’était pas comme ça |
| 04:07 | que la modernidad nos alcanzó sin darnos cuenta, | che la modernità ci ha raggiunti senza  che ce ne rendessimo conto, | que la modernité nous empêche  de nous rendre compte |
| 04:10 | que el tiempo pasa rápido… | Che il tempo passa rapido | que le temps passe vite |
| 04:12 | Que aunque éste tren se haya tardado 20 años en construirse, | Che anche se ci son voluti venti anni  per costruire questo treno | Que , bien que ce train ait  mis 20 ans à être construit |
| 04:16 | Ahora nos lleva de Villa María al puente Atocongo | Oggi ci porta da  Villa Maria a Atocongo | Aujourd’hui, il nous transporte  de Villa Maria à Atocongo |
| 04:18 | en menos de 5 minutos… | In meno di 5 minuti | en moins de 5 minutes |
| 04:20 | Antes lo hacíamos en media hora | Prima ci metteva una mezz’ora | Avant, on mettait une demi-heure |
| 04:23 | y peor aún cuando ella era chiquilla e iba al colegio. | E ancora peggio quando lei era  bambina e andava a scuola | Et pire encore quand elle était petite  et qu’elle allait au collège |
| 04:32 | Yo siempre, de chibola. | Io sempre, da bambina | De toute petite, |
| 04:34 | Le preguntaba si por eso, | Le chiedevo se era per questo | je lui ai toujours demandé  Si c’était pour ça que |
| 04:35 | mi papa no llegaba a dormir por las noches a casa… | Che mio papà non veniva a  dormire a casa di notte | mon papa ne venait pas  dormir à la maison la nuit |
| 04:39 | ***“Estación: Villa María”*** | ***“Fermata: Villa Maria”*** | ***“Arrêt: Villa María”*** |
| 04:41 | Y ella también me decía que sí,  que era por el tráfico… Humm… | E anche lei mi diceva di sì,  che era per il traffico. | Et elle me disait aussi  que c’était à cause de la circulation…. |
| 04:45 | ***“En la Línea Uno estamos felices de transportarlos todos los días”*** | ***“La Linea Uno è felice di***  ***trasportarvi tutti i giorni”*** | ***“Les équipes de la ligne 1 sont heureux de vous transporter chaque jour.”*** |
| 04:51 | Lo cierto es que mi papá no venía casi nunca… | Quel che è sicuro è che mio  papà non veniva quasi mai… | Ce qui est sûr, c’est que mon papa ne venait pratiquement jamais |
| 04:54 | y no era por el tráfico | e non era per il traffico | et c’était pas à cause de la circulation |
| 04:55 | sino porque tenía otra | ma perché aveva un’altra | mais parce qu’il en avait une autre |
| 04:57 | o mejor dicho, mi mamá  era “la otra” | o meglio, mia mamma era “l’altra” | ou plutôt, ma maman  était “l’autre” |
| 05:02 | Pero ella nunca me lo dijo  ni me lo hizo saber… | Ma lei non me lo disse  mai né me lo fece sapere | Mais elle me l’a jamais dit  ou fait savoir |
| 05:05 | Ella nunca lo quiso aceptar. | Non l’ha mai voluto accettare | Elle n’a jamais voulu l’accepter |
| 05:06 | Ella, “Rosita” para los amigos, | Lei, “Rosita” per gli amici | Elle, “Rosita” pour ses amis |
| 05:09 | firmaba como “María Rosa Culqui de Ramírez” | Si firmava come  "Maria Rosa Culqui de Ramirez", | signait  “María Rosa Culqui de Ramírez” |
| 05:12 | así nunca se haya casado con mi viejo. | Anche se non si era mai  sposata con il mio vecchio | donc, jamais, elle ne s’était mariée avec mon vieux |
| 05:19 | ***Próxima Estación: Atocongo*** | ***“Prossima fermata: Atocongo”*** | ***“Prochain arrêt: Atocongo”*** |
| 05:23 | Pero a mis 17 ya no me creo esa historia, | Ma a 17 anni non credo  più a questa storia | Mais à l’âge de 17 ans,  je ne crois pas cette histoire |
| 05:26 | soy una joven hecha  y derecha del siglo 21 | Sono una giovane del  21esimo secolo | je suis une jeune femme  du 21eme siècle |
| 05:28 | luchadora, valiente… | Che combatte, coraggiosa | battante, courageuse… |
| 05:31 | y quiero mostrarle a mi mamá | E voglio mostrare a mia mamma | et je veux montrer à ma maman |
| 05:32 | una prueba contundente de que mi  viejo la ha engañado todo el tiempo | Una prova determinante che il mio  vecchio l’ha tradita per tutto il tempo | une preuve indéniable que mon vieux l’a trompée tout le temps |
| 05:36 | de que la sigue engañando… | E che continua a ingannarla… | et qu’il continue à la tromper… |
| 05:38 | por eso no he dudado en tomar  el tren cuando mi madrina me dijo… | Per questo non ho esitato a prendere il  treno quando mia Madrina mi ha detto: | c’est pour ça que j’ai pas hésité à prendre le train quand ma marraine m’a dit… |
| 05:41 | “Vente rapidito no más, que está  aquí con su esposa e hija…” | “Vieni presto che è qui con  sua moglie e sua figlia” | “Viens aussi vite que posible, il est là avec sa femme et sa fille” |
| 05:44 | “Vente, se te va ir… “ | “Vieni, oppure ti scappa” | “Viens, il va partir” |
| 05:46 | “Voy para allá…” le dije | “Arrivo” le dissi | “J’arrive” … |
| 05:47 | y aquí estoy… | e eccomi qui. | et me voilà… |
| 05:48 | - Madrina…  - Rocío… | - Madrina…  - Rocío… | - Marraine…  - Rocio… |
| 05:50 | Ay hijita, me tenías preocupada… | Oh piccina, mi stavo preoccupando | ma petite, je m’inquiétais… |
| 05:54 | Estaba buscándo la cámara  y no la encontraba… | Stavo cercando la macchinetta  e non riuscivo a trovarla… | J’ai cherché le caméra mais  je ne l’ai pas trouvé |
| 05:56 | Todavía tiene rollo | Ha ancora la pellicola | Au moins, il y a une pelliculle |
| 05:59 | Rollo… | Pellicola… | Une pellicule… |
| 06:00 | ¿Rollo? | Pellicola? | Une pelliculle? |
| 06:01 | Madrina esa cámara ya no sirve… | Madrina, questa non funziona | Marraine, cet appareil photo ne sert à rien |
| 06:04 | ¿Cómo que no sirve? | Come non funziona? | Qu’est-ce que tu dis? |
| 06:05 | Si yo tomé fotos cuando nos fuimos  con las chicas a Callahuanca… | Sì, feci delle foto quando andammo a Callahuanca con le ragazze | J’ai bien pris des photos quand on est sorties avec les filles à Callahuanca… |
| 06:12 | No sabía que la modernidad  de mi madrina era tan arcaica, | Non sapevo che la modernità  di mia Madrina era tanto arcaica | J’avais pas idée que la modernité  de ma marraine était si archaïque |
| 06:16 | pero ella es la única que  me apoya en grabar a mi papá. | Però lei è l’unica che mi  aiuta a filmare mio padre | mais c’est la seule qui me soutient  pour filmer mon père. |
| 06:19 | Siempre nos ha apoyado… | Sempre ci ha sostenute | Elle nous a toujours aidées… |
| 06:22 | Mi mamá se deslomaba vendiendo  fruta en el puesto de mi madrina | Mia madre si distruggeva vendendo  frutta alla bancarella di mia Madrina | Ma maman s’échine à vendre des  fruits au travail de ma marraine |
| 06:26 | Y salimos adelante… | E tiriamo avanti | Et on s’en sort |
| 06:29 | Ahora estoy en la pre… | Io ora sono al liceo | Maintenant, je suis en première |
| 06:30 | Mi viejo casi nunca nos pasó plata… | Il mio vecchio quasi mai  ci ha passato dei soldi | Mon vieux ne nous a presque jamais envoyé d’argent |
| 06:33 | ¿Cuántas promesas se puede  aguantar de una persona?... | Quante promesse si possono  tollerare da una persona? | Combien de promesses peut-on  attendre d’une personne? |
| 06:37 | El le juró que me vendría a  verme mi cumple de los 11, | Le giurò che sarebbe venuto a vedermi  per il mio undicesimo compleanno | Il a juré qu’il viendrait  pour mes 11 ans |
| 06:40 | de los 12… | E per il dodicesimo | mes 12 ans |
| 06:41 | ni a mis quince vino… | E non venne neanche  per il quindicesimo | toujours pas pour mes 15 ans |
| 06:42 | Hace 7 años que no lo veo…. | Sono 7 anni che non lo vedo | Ca fait 7 ans que je ne l’ai pas vu |
| 06:45 | Mi mamá dice que él  a veces la ha llamado | Mia madre dice che a  volte le ha telefonato | Ma maman dit qu’il l’a  appelée quelquefois |
| 06:47 | y que hasta se ha aparecido  por la casa cuando yo no he estado... | E addirittura che si è fatto vivo  in casa quando io non c’ero | et que depuis, il est passé  à la maison quand j’étais pas là |
| 06:51 | Necesito grabarlo. | Devo filmarlo. | Il faut que je le filme |
| 06:53 | Una prueba… | Una prova… | Une preuve… |
| 06:54 | una prueba para que  de una vez por todas | Una prova affinché  una volta per tutte | une preuve pour qu’une  fois pour toutes |
| 06:56 | mi mamá se olvide de él… | Mia mamma si dimentichi di lui | ma maman l’oublie pour de bon |
| 07:01 | Si yo tomé fotos a mis amigas  cuando nos fuimos a Callahuanca… | Sì, scattai delle foto quando andammo  A Callahuaca con le ragazze | J’ai bien pris des photos quand on est sorties avec les filles à Callahuanca… |
| 07:05 | ¿Ves? Está un poquito viejita | Vedi? È un poco vecchia | Tu vois? Il est un peu vieux |
| 07:08 | - Pero yo la he conservado bien.  - ¡Madrina, no tenemos tiempo! | - Però io l’ho tenuta bene  -Madrina, non abbiamo tempo! | - mais j’en ai pris soin  - Marraine, on n’a pas de temps à perdre |
| 07:10 | ¿Ves acá el botón? | Vedi questo bottone? | Tu vois ce bouton? |
| 07:12 | Apriete y graba en video…  ¿Entiende? | Premilo e registra il video, capito? | Il s’ouvre et enregistre en vidéo. Tu comprends? |
| 07:15 | Sí | Si’. | Oui! |
| 07:16 | No corte nada… Deje grabando | E non tagliare niente… filma tutto | Tu coupes rien… tu filmes tout |
| 07:18 | Claro que te entiendo...  ¿Qué cosa me crees? | Si certo che ho capito, che ti credi? | Bien sûr que je comprends!  Tu me prends pour qui? |
| 07:20 | Ya… | Ora… | Maintenant! |
| 07:21 | ¿Dónde está? | Dov’è? | Il est où? |
| 07:22 | Espérate… | Aspetta | Attends… |
| 07:24 | ¡Madrina, no tenemos tiempo!  ¿Dónde está ese hombre? | Madrina, non abbiamo tempo!  Dov’è quell’uomo? | Marraine! On n’a pas le temps!  Où est cet homme? |
| 07:31 | Allá… | Là.. | Là-bas… |
| 07:33 | ¿Ves esa pareja? | Vedi quella coppia? | Tu vois ce couple? |
| 07:35 | Allí donde está esa niñita jugando ¿Viste?. | Là, dove quella bambina  sta giocando, hai visto? | Là où la petite fille joue?  Tu as vu? |
| 07:39 | Esa fue la primera vez que veía  a mi papá después de 7 años | Quella fu la prima volta che  vidi mio padre dopo sette anni | C’est la première fois  que je vois mon papa depuis 7 ans |
| 07:43 | y mi sangre hirvió… | Mi ribollì il sangue | et mon sang n’a fait qu’un tour |
| 07:45 | *“Gracias por contar con nosotros*  *para llevarlo a su destino”* | ***“Grazie di esserti affidato a noi per raggiungere la tua destinazione”*** | ***“Merci de votre confiance pour***  ***vous amener à destination”*** |
| 07:48 | Hirvió tanto… | Ribollì forte | est monté si fort |
| 07:49 | Como cuando los chismes de que él  no venia por que tenía a otra familia | Come quando i pettegolezzi sul fatto che lui non venisse perché aveva un’altra famiglia | C’est comme tous les commérages pour expliquer qu’il venait pas parce qu’il avait une autre famille |
| 07:51 | fueron llegando uno a uno  hasta mis oídos, | Arrivarono uno per uno alle mie orecchie | ils me sont arrivés aux oreilles l’un après l’autre |
| 07:54 | para quedarse bien estacionados en  el fondo de mi cerebro y corazón… | Per restare ben impressi sul fondo  del mio cervello e del mio cuore. | pour rester bien installés  au fond de mon cerveau et de mon coeur |
| 08:01 | Así como la modernidad es rápida, | Così come la modernità è rapida, | Et de la même façon que la  modernité va vite |
| 08:03 | las malas noticias también lo son…. | anche le brutte notizie lo sono | les mauvaises nouvelles aussi… |
| 08:06 | Primero la Pati, la gorda  asquerosa y pesada, | Prima Pati, quella grassona  antipatica e pesante, | D’abord la Pati, cette grosse  dégeulasse malfaisante |
| 08:07 | Mamita: Ya regreso. Tuve que salir… TQM. Rocío. | Mamma: Torno presto.  Son dovuta uscire. TVB. Rocío. | Maman: Je reviens. J’ai dû sortir. Je t’aime. (JTM). Rocío. |
| 08:10 | que me fregó delante de toda  la clase en quinto grado, | Che mi umiliò davanti a  tutta la classe in quinta, | qui m’a humiliée devant toute  la clase en CM2, |
| 08:14 | *“Si tu viejo no vive contigo*  *por que tiene su esposa…”.* | *“Si, tuo padre non vive con te*  *perché ha un’altra moglie ”* | *“Si ton vieux ne vit pas avec toi parce qu’il est marié…”* |
| 08:16 | Por más que quise pegarle… | Nonostante avrei voluto picchiarla | J’avais beau vouloir la frapper… |
| 08:19 | ella me pegó a mí… | Lei picchio’ me. | c’est elle qui l’a fait… |
| 08:20 | *“*Para que estés enterada”  me dijo... | “Così impari” mi disse | “Pour que tu sois bien informée”,  elle m’a dit |
| 08:23 | Cuando le pregunté a mi mama  ella refutó: | Quando lo chiesi alla mamma lei rispose: | Quand j’ai demandé à ma mère si c’était vrai, elle a répondu: |
| 08:26 | “Papá no viene por que  trabaja en una mina | “Papà non viene perché lavora  in una miniera” | “Papa ne vient pas parce ce qu’il travaille dans une mine |
| 08:28 | en la selva, en Madre de Dios… | Nella giungla, a Madre de Dios… | dans la forêt à Madre de Dios… |
| 08:30 | y por eso lo vemos cada  dos o tres semanas”… | E per questo lo vediamo  ogni due o tre settimane” | C’est pour ça que nous ne le voyons que toutes les deux ou trois semaines”… |
| 08:34 | Y me quedó mirando con  su sonrisa congelada… | E si fermò guardandomi  con il suo sorriso congelato | Et elle m’a regardée avec un sourire figé |
| 08:37 | No me sonó muy convencida… | Non mi suonò troppo convinta | Il me semblait pas très convaincue… |
| 08:43 | El otro día navegando | L’altro giorno navigando in internet | L’autre jour, en surfant sur le net |
| 08:44 | *“Actualiza tu estado: “Yendo a…”*  Encontré que habían 16 “Joaquin Ramírez Navarro”, | *“Aggiorna il tuo stato : In viaggio per…”*  Ho visto che c’erano 16  “Joaquin Ramírez Navarro”, | *“Actualise ton statut: En route pour…”*  j’ai vu qu’il y avait 16  “Joaquines Ramírez Navarro”, |
| 08:48 | *“enfrentarme con mí pasado…”*  8 señores, 6 adolecentes y 2 niños… | 8 uomini, 6 adolescenti e 2 bambini  *"affrontare il mio passato”* | 8 hommes, 6 adolescents et 2 enfants…  *“Confronter mon passé…”* |
| 08:51 | “Enviando…”  3 tenían hijas de mi edad… | “Invio…”  3 di loro avevano figlie della mia età | “Envoyé…”  3 d’entre eux avaient des filles de mon âge |
| 08:53 | o menores… | O più giovani… | ou plus jeunes… |
| 08:55 | ¿Cuántas de esas fotos  sonrientes serán ciertas? | Quante di queste foto  sorridenti saranno vere? | Combien de ces photos souriantes  sont vraies? |
| 08:59 | ¡Que importa!... | Non importa | Ca m’est égal!... |
| 09:01 | Ahora que lo tenga delante de mío | Ora che l’avrò di fronte | Maintenant que je l’ai devant moi, |
| 09:04 | me va a conocer…. | mi riconoscerà | Il va savoir qui je suis… |
| 09:08 | Vamos, madrina,  comience a grabar… | Andiamo Madrina!  Inizia a filmare | On y va, Marraine,  commence à filmer!… |
| 09:12 | ¡Qué bacán! | Che figata! | Superbe! |
| 09:33 | ¿Qué pasa? | Cosa? | Quoi de neuf ? |
| 09:35 | ¿Madrina, el celular está  grabando bien, no? | Madrina, il cellulare sta registrando, no? | Marraine, le portable  enregistre bien? |
| 09:37 | Sí… | Sì… | Oui! |
| 09:40 | ¿Y sí no graba? | E se non funziona? | T’es sûre? |
| 09:43 | Ay, ¿Te éstas acobardando?... | Come? Hai paura? | Arrête! Tu prends peur? |
| 09:45 | Tienes miedo, caramba…  Igual que tu madre, caracho… | Hai paura, capperi!  Uguale a tua madre, merda… | T’as peur, nom de dieu…  Comme ta mère, merde… |
| 09:49 | - No, madrina...  - No es tiempo de miedos, hijita… | - No, Madrina…  - Non è tempo d’aver paura, bambina… | - Non, Marraine…  - C’est pas le moment d’avoir peur, |
| 09:53 | ¿Qué cosa quieres? | Che cosa vuoi? | Qu’est-ce que tu veux exactement? |
| 09:57 | ¿Qué pasen 20 años, como  con este tren, | Vuoi che passino altri venti anni  come con questo treno, | Qu’on laisse encore passer 20 ans,  comme ce train, |
| 09:58 | para qué algún día te  decidas a hacerlo? | così che un giorno  ti deciderai a farlo? | jusqu’à ce qu’un jour quelqu’un  te décide à le faire? |
| 10:01 | ¿Ah?... Vamos pues hijita,  que ahora se va tu padre… | Eh? Su bambina, adesso  tuo padre se ne va… | Alors? On y va ma petite,  parce que ton père va partir… |
| 10:07 | Puta madre… ese no está… | Merda… non c’è… | Nom de Dieu… c’est pas vrai… |
| 10:10 | - Madrina…  - ¡Ya, ves!… | - Madrina…  - Sì, vedi! | - Mais… marraine….  - Voilà! Tu vois! |
| 10:12 | Madrina… Mi papa no está… | Madrina, mio padre non c’è | Marraine… Mon papa n’est pas là… |
| 10:13 | ¡Te estaba diciendo!…  Madrina, Yo lo tenía delante de mío | -Te lo dicevo!  -Madrina, era davanti a me | - Je te le disais! Maintenant,  - Marraine, il était devant moi |
| 10:15 | Ya se fue  Madrina, Yo lo tenía delante de mío | - Se n’è già andato  - Madrina, era davanti a me | - Il est parti!  - Marraine, il était devant moi |
| 10:16 | y por cobarde me hace esto… | E per la codardia  mi succede questo | pour lâche, me fait ça |
| 10:18 | ¡Te estoy diciendo caramba!… | Te lo dicevo, capperi! | Nom de Dieu, |
| 10:20 | - Te dije  - ¡Por cobarde, madrina! | - Te l’avevo detto  - Sono una codarda, Madrina | - Je t’avais prévenue  - Pour lâche, Marraine |
| 10:22 | ¡¡No!! Mi papá no me puede  hacer esto de nuevo | No! Mio padre non mi può  farmi questo di nuovo. | Non! Mon père ne peux pas me  faire ça à nouveau !!! |
| 10:25 | ¡¡No!! | No!! | Non! |
| 10:26 | ¡Caracho, ya se fue! | Merda, già è andato via! | Putain, il est parti maintenant! |
| 10:29 | ¡No! Madrina, ¡Mi papá! | No, Madrina! Mio papà! | Non, Marraine! Mon papa! |
| 10:36 | Yo lo tenía aquí delante de mí  y por cobarde me pasa esto, | Era qui davanti a me e per la  Mia paura mi succede questo | Je l’avais là devant moi  Et par lâcheté, voilà ce qui se passe, |
| 10:39 | por cobarde…. | Per paura | par pure lâcheté |
| 10:41 | - Ya, pues hijita…  - Noooo | - Ok, piccola  - Noooo | - Bon, allez ma petite  - Non merde! |
| 10:44 | ¿Qué vamos a hacer? Ya se fue. Pues  eso es lo que te estaba diciendo… | Non ti preoccupare. Già se ne è andato.  Era questo ciò che ti stavo dicendo. | Ne t’inquiète pas! C’est comme ça!  C’est ce que je te disais… |
| 10:48 | No… Por cobarde me pasa esto…  Yo lo tenía aquí delante de mío, | No, è perché sono codarda che mi succede questo. L’avevo qua davanti a me. | Non, cela m'a pris un lâche .  Il était en face de moi !!! |
| 10:54 | Rocío… | Rocío… | Rocío… |
| 10:55 | Tu papá está bajando…. | Tuo padre è laggiù… | Ton papa descend… |
| 10:57 | Ven… | Vieni! | Viens vite! |
| 10:59 | Caramba, mira… Está bajando | Capperi, guarda…Sta scendendo | Nom de Dieu, regarde! Il descend… |
| 11:02 | ¿Ves? Está discutiendo… | Vedi? Sta litigando… | Tu le vois? Il discute… |
| 11:07 | ¿Ves? | Vedi? | Tu le vois bien? |
| 11:08 | Apúrate, préndemelo… Al toque… | Muoviti! Ora! | Dépêche-toi, tout de suite |
| 11:11 | Caramba, ya, ya… Dale,  ¡Corre!… | Capperi, su, su … Dai, corri! | Nom de Dieu, maintenant, maintenant… Vas-y! Cours!!! |
| 11:18 | ¡Papá….! | Papà! | Papa!! |
| 11:20 | ¡Papá! | Papà! | Papa!!!!! |
| 11:23 | ¡Papá! | Papà! | Papa!!!!! |
| 11:26 | ¡Papá! | Papà! | Papa!!!!! |
| 11:31 | ¡Papá! | Papà! | Papa!!!!! |
| 11:33 | ¡Papá! | Papà! | Papa!!!!! |
| 11:35 | ¡Papá! | Papà! | Papa!!!!! |
| 11:37 | ¡Papá! | Papà | Papa!!!!! |
| 11:39 | ¡Papá! | Papà! | Papa!!!!! |
| 11:42 | ¡Papá! | Papà! | Papa!!!!! |
| 11:47 | Ese deber ser mi media hermanita ¿No papá…? | Questa dev’essere la mia sorellastra,  no papà? | C’est ma demi-soeur?  Hein, Papa? |
| 11:50 | ¿Y esa? Tu esposa… ¿No? | E questa? Tua moglie, no? | Et c’est ta femme? Hein? |
| 11:55 | ¿Que dices, chiquita? | Che dici, piccolina? | Qu’est-ce que tu dis, petite? |
| 11:57 | Chiquilla, creo que te estás confundiendo | Piccola, credo che tu ti stai sbagliando | Ma petite, je crois que tu te trompes |
| 11:59 | Él es mi esposo y  no tiene más que dos hijas… | Lui è mio marito e ha due figlie… | C’est mon mari et  n’a que deux filles… |
| 12:02 | Conmigo | Con me | avec moi |
| 12:03 | Papá ¿Qué te pasa? | Papà, che succede? | Papa! Qu’est-ce qui t’arrive? |
| 12:04 | Soy yo, Rocío, tu hija… | Sono io, Rocío, tua figlia… | C’est moi Rocío, ta fille… |
| 12:07 | Esta chica está confundida ¿No? | Questa ragazza è confusa, no? | Cette gamine se trompe, tu crois pas? |
| 12:09 | Yo creo que también… Pobrecita | Si, penso di sì, poveretta. | Je crois bien que si… Pauvre petite! |
| 12:11 | Pobrecita nada…. | Poveretta, cosa?! | Suis pas une pauvre petite! |
| 12:12 | Papá… ¡No!… ¿Qué estás diciendo?? | Papà, no! Che stai dicendo? | Papa! Qu’est-ce que tu racontes? |
| 12:14 | Oye ¿Y ésta que está haciendo?  ¿Qué tiene? | Ehi, e lei che sta facendo? Cos’ha? | Eh! Et qu’est-ce qu’elle fait celle-ci?  Qu’est-ce qu’elle a dans la main? |
| 12:15 | Madrina... dice que no es mi papá... | Madrina…dice di non essere  mio padre… | Marraine… il dit qu’il n’est  pas mon papa… |
| 12:17 | Madrina | Madrina | Marraine… |
| 12:18 | ¿Qué cosa? ¿Ah? Joaquín | Cosa? Eh? Joaquin | Quoi? Ah, Joaquín! |
| 12:21 | ¿Qué te pasa? Yo sabía que  eras una basura, ah… | Che ti succede? Lo sapevo che  eri immondizia, eh… | qu’est-ce qui te prend?  Je savais bien que t’étais une ordure… |
| 12:23 | No sólo la haz abandonado | Non solo l’hai abbandonata, | Non seulement tu l’as abandonnée |
| 12:25 | sino qué encima desconoces  que eres su padre? | Per di più neanche riconosci  di essere suo padre? | mais en plus, tu veux pas reconnaître  que tu es son père? |
| 12:27 | ¿Ah? ¿Qué te pasa? | Eh? Che ti succede? | Qu’est-ce qui te prend? |
| 12:29 | Señora ¿Qué está diciendo? | Signora, cosa sta dicendo? | Madame? Qu’est-ce que vous racontez? |
| 12:30 | Él no se llama Joaquín | Non si chiama Joaquin | Il ne s’appelle pas Joaquín |
| 12:31 | Claro que se llama Joaquín…  Joaquín Ramírez Navarro | Certo che si chiama Joaquin…  Joaquín Ramírez Navarro | Il s’appelle bien Joaquín…  Joaquín Ramírez Navarro. |
| 12:34 | que convivió con mi mamá  hasta que tuve 10 años | Che conviveva con mia madre fino  a che io compii 10 anni | Il vivait avec ma mère  jusqu’à ce que j’aie 10 ans |
| 12:36 | y nunca se quiso casar con ella | E mai si volle sposare con lei | et il n’a jamais voulu l’épouser |
| 12:38 | Ay por favor....  Ricardo dame tu DNI | Oh, per favore… Ricardo dammi  la tua carta d’identità | Ah, non!!! Ricardo, donne-moi  ta carte d’identité! |
| 12:44 | Lean, que dice ahí | Leggete, che dice? | Lisez! Qu’est-ce que ça dit? |
| 12:49 | Ricardo Zúñiga Navarro. | Ricardo Zuñiga Navarro. | Ricardo Zúñiga Navarro. |
| 12:55 | Casado. | Sposato. | Marié |
| 13:03 | Chiquita…. | Piccolina | Ma petite… |
| 13:06 | Él… no es tu papá…. | Lui…non è tuo padre… | ce n’est pas ton papa… |
| 13:20 | Pero que bueno que quedó todo  resuelto ¿No, señora? | Meno male che tutto è stato  chiarito, no signora? | Heureusement que tout a été réglé,  n'est-ce pas Madame? |
| 13:23 | Aquí quedó todo resuelto,  por favor deje de grabar? No? | È stato tutto risolto, per favore  può smetterla di filmare? No? | Ça y est tout a été réglé,  arrêtez de filmer, je vous en prie! |
| 13:29 | Hijita, de verdad, siento mucho  que hayas perdido a tu papá | Bambina, mi dispiace molto  che tu abbia perso tuo padre | Petite, je suis désolé que tu aies perdu ton père, |
| 13:32 | Pero estás confundida.  Ojalá lo encuentres… | Ma ti stai sbagliando.  Ti auguro di trovarlo. | Mais, là, tu te trompes.  J’espère que tu le retrouveras |
| 13:35 | - Aquí no se ha resuelto nada  - ¡Maldito!, | - Non si è risolto proprio nulla  - Maledetto!! | - On n’a rien obtenu  - Maudit! |
| 13:37 | ¡No te vuelvas a acercar  a la casa! | Non permetterti di  riavvicinarti a casa! | Tu n’approcheras pas  de la maison! |
| 13:39 | ¡Olvídate de mi mamá! ¿Me oíste?  No te acerques a ella… | Dimenticati di mia madre! Mi hai sentito? Non ti avvicinare a lei… | Oublie ma maman! Tu m’entends bien!  Ne t’approche pas d’elle… |
| 13:42 | - No te acerques a ella…  - Policía! | - Non ti avvicinare a lei…  - Polizia! | - Ne t’approche pas d’elle…  - Police |
| 13:44 | Nada se resuelve. Ya déjalo hijita.  No vale la pena, Es una basura. | Non serve a niente. Lascialo su bambina.  Non ne vale la pena, è immondizia. | Rien n’est résolu. Lache-le, ma petite!  C’est pas la peine! C’est une ordure |
| 13:47 | Ándate con tu familia… | Vattene con la tua famiglia | Va-t-en avec ta famille… |
| 13:48 | Pero acá está grabado.  Acá está grabado | È tutto registrato qui, qui è filmato. | Mais tout est filmé  Tout est filmé là! |
| 13:54 | Cuando le mostré el video a mi mamá | Quando mostrai il video a mia madre | Quand j’ai montré la video  à ma maman |
| 13:56 | me dijo que eso podía ser trucado… | Mi disse che poteva essere truccato | elle m’a dit qu’elle pouvait être truquée |
| 13:59 | que lo ha visto en las películas, | Che l’ha visto nei film, | qu’elle a vu ça dans des films |
| 14:01 | “Maravillas de la modernidad”  dijo… | “Meraviglie della modernità”  Disse… | “Les merveilles de la modernité”  comme elle a dit |
| 14:04 | Yo me pregunto | E io mi chiedo… | Et je me demande |
| 14:05 | ¿Cuántas de todas las noticias  y descubrimientos | Quante di tutte le notizie  e le scoperte | Combien de toutes les nouvelles  et les découvertes |
| 14:07 | que la modernidad nos puede mostrar | Che la modernità può mostrarci | que la modernité peut nous prouver |
| 14:10 | valen realmente la pena…? | valgono veramente la pena? | En valent vraiment la peine? |
|  |  | Migliaia grazie a Olga Torrico da  parte della traduzione in italiano |  |

Fin / Fine / Fin